

Два взгляда на одну странную историю.

Перевод и анализ: Альберт Крисской

Цель этого небольшого упражнения – показать, как одна и та же история записывалась разными китайскими авторами. В данном случае показательно, что более поздний автор, базируясь на раннем тексте, внес в него свои добавления, которые сделали историю полнее и понятнее. Но не исключено, что оба автора цитировали или переписывали рассказ из третьего источника, каждый делая это в своей манере – один отредактировав его сильнее и оставив только то, что ему казалось более важным, а другой обойдясь с историей менее радикально.

В рассказах не выделены цветом те части, которые являются уникальными для каждого рассказа.

Серым цветом выделены части, которые полностью совпадают в обоих рассказах.

Синим цветом выделены иероглифы и слова, которые разнятся в обоих рассказах, но по сути являются синонимами.

Желтым цветом выделены иероглифы и слова, которые находятся среди совпадающих кусков текста, но сильно отличаются в обоих рассказах. Причем эти отличия являются ключевыми для понимания происходящего.

Первый, в порядке хронологической очередности, автор - Цзу Тай-чжи (祖台之). Годы его жизни точно не известны, и располагались где-то между 317 и 419 н.э. Он жил во времена Восточной Цзинь (東晉), дослужился до должности *шичжуна* (侍中) - то есть советника императора, и был жалован титулом «светлейших заслуг» (光祿), полагавшимся только высшим сановникам.

После себя оставил то ли пятнадцать, то ли шестнадцать цзюаней литературных записей, в том числе то ли две, то ли четыре цзюани записей о странном.

Рассказ, который разбирается ниже, опубликован в этих записях о странном. Хотя более ранние упоминания этого рассказа пока не были мной обнаружены, вполне возможно, что Цзу Тай-чжи не был его автором, а всего лишь записал услышанное или встреченное в другой книге, которая не сохранилась для потомков.

祖台之《誌奇怪》

漢武帝與近臣宴會於未央殿，忽聞人語云「老臣冒死自陳。」乃見屋梁上有一翁，長八九寸，拄杖僂步，篤老之極。緣柱而下，放杖稽首，默而不言。因仰首視殿屋，俯指帝腳，忽然不見。東方朔曰「其名藻居，兼水木之精，春巢幽林，冬潛深河。今造宮室，斬伐其居，故來訴于帝。曰仰視宮殿，殿名未央，訴陛下方侵其居宅未央也。俯指陛下腳者，足也，願陛下宮殿足於此，不願更造也。」上爲之息宮寢之役。居少時，帝親幸河都，聞水底有弦歌之聲，又有善芥。須臾，前梁上老翁及年少數人，絳衣素帶，纓佩乘藻，甚爲鮮麗，凌波而出，衣不沾濡。帝問曰「聞水底奏樂聲，爲君耶？」老翁對曰「老臣前昧死歸訴，幸蒙陛下天地之施，即止息斧斤，得全其居宅，不勝嘉歡，故私相慶樂耳。」獻帝一紫螺殼，狀如牛脂。帝曰「朕聞無以識君，東方生知耳。君可思以吳國貽之。」老翁乃顧命取洞穴之，一人即受命下沒泉底，倏忽還到，奉大珠徑寸，明耀絕世。帝甚玩焉，問朔「何以識此珠爲洞穴之寶？」朔曰「河底有洞穴之寶。」帝以五十萬錢賜朔，取其珠。

Записи о странном (Цзу Тай-чжи)

Ханьский У-ди вместе с близкими чиновниками пировал в зале Вэйян, как вдруг услышали, что кто-то сказал:

- Старый слуга, рискуя жизнью, поведает о себе.

И увидели - на балке был старик, ростом восемь-девять вершков и дряхлый до невозможности, который шёл, согнувшись, с посохом в руках. [Он] спустился по колонне, отложил посох и поклонился в пояс - молча и не говоря ни слова.

Затем поднял главу и осмотрел зал, опустил взгляд и показал на ноги императора, и вдруг исчез.

Дунфан Шо сказал:

- Его имя - Цао-цзю, он одновременно дух и вод и лесов, весной гнездится в темных лесах, а зимой погружается в глубину рек. Сейчас строится дворец и срубаются его жилища - поэтому он пришёл, чтобы пожаловаться императору. [Можно] сказать, что подняв взгляд на дворцовый зал, название которого Вэйян - 'нескончаемый', он пожаловался Вашему Величеству, что вторжение в его жилище ещё не окончено. Опустив взгляд и показав на ноги Вашего Величества, он надеется, что этих дворцов окажется достаточно для Вашего Величества, [ведь 'нога' и 'достаточно' означаются одним иероглифом] и надеется, что их не будут продолжать строить.

Владыка приказал остановить работы над дворцами и опочивальнями.

Пожив там немного, император осчастливил [своим посещением] Хэ-ду, и услышал в глубине вод звуки струн и песен, да и похвалил самую малость, на крупцу.

Через мгновение, прежний старик с балки и несколько молодых людей, в красных одеждах с белыми поясами, с подвесками из

драгоценных камней весьма редкой красоты, вышли, ступая по волнам и не замочив одежд.

Император спросил:

- Я услышал в глубине вод звуки музыки, уж не вы ли [играли]?

Старик ответил:

- Ваш старый слуга недавно, рискуя жизнью, вручил жалобу. К моему счастью, имел честь получить от Вашего Величества благодеяние, [равное] небу и земле. Сразу остановились топоры и жилища остались целыми. Мы не в силах справиться с счастьем, и поэтому меж собой укромно празднуем это музыкой.

[Старик] подарил императору фиолетовую витую раковину, по виду как бычий жир.

Император сказал:

- Мы невежественны и не знаем вас. А просвещённый Дунфан знает! Вы можете подумать о том, чтобы одарить уским [пропущен иероглиф].

Старик тогда сразу отдал приказ достать пещерное. Один из людей, получив указание, нырнул на дно родника и сразу же вернулся, подав большую жемчужину цунь в диаметре, блеску которой не было равных в мире.

Император весьма залюбовался ею и спросил у Шо:

- Почему ты знал, что эта жемчужина и есть пещерное сокровище?

Шо сказал:

- На дне реки есть сокровища из пещеры.

Император наградил Шо пятьюстами тысячами монет и забрал жемчужину.

— —

Второй автор - Лю И-цин (劉義慶), был известен также под именем Цзи-бо (季伯) и жил с 403 по 444 год. Несмотря на то, что он был членом императорского дома первой из четырёх южных династий Лю Сун (劉宋) и имел титул Лин-чуаньского князя (臨川王), был он человеком скромным и с детства одарённым литературным талантом. После себя он оставил знаменитый сборник «Новые рассказы о событиях в мире» (世說新語) и сборник историй о странном, который назывался «Записи о темном и светлом» (幽明錄).

Вот оттуда мы и возьмём ту же историю, но посмотрим, как её записал Лю И-цин.

劉義慶 《幽明錄》

漢武帝與群臣宴於未央，方啖黍臠，忽聞人語云「老臣冒死自訴。」不見其形，尋覓良久，梁上見一老翁，長八九寸，面目皴皺，須發皓白，拄杖僂步，篤老之極。帝問曰「叟姓字何？居在何處？何所病苦，而來訴朕？」翁緣柱而下，放杖稽首，默而不言。因仰頭視屋，俯指帝腳，忽然不見。帝駭愕不知何等，乃曰「東方朔必識之。」於是召方朔以告，朔曰「其名為藻兼，水木之精也。夏巢幽林，冬潛深河。陛下頃日頻興造宮室，斬伐其居，故來訴耳。仰頭看屋，而復俯指陛下腳者，足也。願陛下宮室足於此也。」帝感之。既而息役。幸瓠子河，聞水底有弦歌之聲，前梁上翁及年少數人，絳衣素帶，纓佩甚鮮，皆長八九寸，有一人，長尺余，凌波而出，衣不沾濡，或有挾樂器者。帝方食，為之輟膳，命列坐於食案前。帝問曰「聞水底奏樂，為是君耶？」老翁對曰「老臣前昧死歸訴，幸蒙陛下天地之施，即息斧斤，得全其居，不勝歡喜，故私相慶樂耳。」帝曰「可得奏樂否？」曰「故賁樂來，安敢不奏？」其最長人便治弦而歌，歌曰「天地德兮垂至仁，潛幽魄兮停斧斤。保窟宅兮庇微身，願天子兮壽萬春！」歌聲小大無異於人，清徹繞越梁棟。又二人鳴管撫節調契聲諧。帝歡悅，舉觴並勸曰「不德不足當雅贖。」老翁等並起拜爵，各飲數升不醉。獻帝一紫螺殼，中有物狀如牛脂。帝問曰「朕暗無以識此物。」曰「東方生知之耳。」帝曰「可更以珍異見貽。」老翁顧命取洞穴之寶。一人受命下沒淵底，倏忽還到，得一大珠，徑數寸，明耀絕世，帝甚愛玩。翁等忽然而隱。帝問朔「紫螺殼中何物？」朔曰「是蛟龍髓，以傅面，令人好顏色；又女子在孕，產之必易。」會後宮難產者，試之，殊有神效。帝以脂塗面，便悅澤。又曰「何以此珠名洞穴珠？」朔曰「河底有一穴，深數百丈，中有赤蚌，蚌生珠，故以名焉。」帝既深嘆此事，又服朔之奇識。

Записи о тёмном и светлом (Лю И-цин)

Ханьский У-ди вместе со многими чиновниками пировал в зале Вэйян, и только съели один шу мясного бульона, как вдруг услышали, что кто-то сказал:

- Старый слуга, рискуя жизнью, расскажет о себе.

Не было видно говорившего, и только поискав долгое время, увидели на балке древнего старика, ростом восемь-девять вершков, с лицом, испещрённым морщинами, белыми усами и волосами, дряхлого до невозможности, который шёл, согнувшись, с посохом в руках.

Император спросил его:

- Отче, какого вы рода-имени? В каких местах обитаете? Что за горе-тревога у вас, с которой пришли жаловаться Нам?

Старик спустился по колонне, отложил посох и поклонился в пояс - молча и не говоря ни слова.

Затем поднял голову и осмотрел комнату, опустил взгляд и показал на ноги императора, и вдруг исчез.

Император был удивлён и напуган, не зная, что это было такое. И сказал тогда:

- Дунфан Шо наверняка должен ведать об этом.

Затем позвал Фан Шо и все рассказал ему.

Шо сказал:

- Его называют именем Цао-цзянь, он дух и вод и лесов, летом гнездится в темных лесах, а зимой погружается в глубину рек. Вашим Величеством с недавних пор непрерывно возводится дворец и срубаются его жилища - поэтому он пришёл, чтобы пожаловаться. Подняв голову и оглядев дом, а затем снова опустив взгляд и показав на ноги Вашего Величества, он надеется, что этих дворцов окажется достаточно для Вашего Величества [ведь 'нога' и 'достаточно' означаются одним иероглифом].

Владыка растрогался и сразу же остановил работы.

Осчастливил [своим посещением] реку Ху-цзы-хэ, и услышал в глубине вод звуки струн и песен. Прежний старик с балки и несколько молодых людей, в красных одеждах с белыми поясами, с подвесками из весьма редких драгоценных камней, все ростом восемь-девять вершков, а один среди них, ростом с вершок с небольшим, вышли, ступая по волнам и не замочив одежд - и некоторые из них в руках сжимали музыкальные инструменты.

Император как раз кушал и тут же, оторвавшись от яств, приказал расставить сиденья перед своим обеденным столом.

Император спросил:

- Я услышал в глубине вод звуки музыки, уж не вы ли это [играли]?

Старик ответил:

- Ваш старый слуга недавно, рискуя жизнью, вручил жалобу. К моему счастью, имел честь получить от Вашего Величества благодеяние, [равное] небу и земле. Сразу остановились топоры и жилища остались целыми. Мы не в силах справиться с радостью, и поэтому меж собой укромно празднуем это музыкой.

Император сказал:

- А можно иль нет услышать [вашу] музыку?

[Старик] сказал:

- Раз уж мы захватили с собой музыкальные инструменты, как же мы посмеем не играть?

Самый высокий из них настроил струны и запел. А в песне были такие слова:

О! Вы добродетель неба и земли,

Ниспослали доброту великую!

Ах, пожалели души забытые,

Остановили топоры и тесаки.

*О! Вы сохранили землянок уют
Защиту дали народу малому
Ах, пожелания Сыну Небесному
Здравствовать тысячи вёсен пою!*

Пел он голосом, сила которого не отличалась от обычных людей, но таким чистым, что он [долго] витал меж столпами и перекладинами [зала]. С ним ещё было два человека, которые играли на дудочках и отбивали такт мелодично и согласно.

Императору сим остался доволен и поднял чашу, уговаривая:

- [Мы] недобродетельны и не заслуживаем вашего утончённого подношения.

Старик с остальными вместе встали и откланялись, принимая тост и каждый выпил по несколько литров, не запьянев.

[Старик] подарил императору фиолетовую витую раковину, в которой находилось нечто, по виду как бычий жир.

Император спросил:

- Мы невежественны и не знаем, что это такое.

[Старик] сказал:

- Просвещённый Дунфан знает!

Император сказал:

- Можете за это одарить чем-либо ценным и редким.

Старик сразу отдал приказ достать пещерную драгоценность. Один из людей, получив указание, нырнул на дно омута и сразу же вернулся, держа одну большую жемчужину несколько цунь в диаметре, блеску которой не было равных в мире. Император [жемчужиной] весьма страстно залюбовался.

Старик и остальные внезапно исчезли.

Император спросил у Шо:

- Что это такое в фиолетовой витой раковине?

Шо ответил:

- Это костный мозг водяного дракона. Если его нанести на лицо, то внешним видом понравишься людям. И ещё у беременных женщин, роды непременно будут лёгкими.

Как раз в заднем дворце у одной женщины были трудные роды, на ней и опробовали – с исключительно волшебным результатом.

Император обтёр жиром лицо и стал красив и приятен.

И тогда снова сказал:

- Почему эта жемчужина называется пещерная жемчужина?

Шо сказал:

- На дне реки есть одна пещера, глубиной в несколько сот сажений, посреди неё есть красная устрица, эта устрица порождает жемчуг, который поэтому так и называют.

Император был сильно восхищён этой историей и убедился в необычайных познаниях Шо.

— —

В варианте от Лю И-цина история цитируется в разных сборниках, в том числе и в знаменитом «Обширные Записи годов Тайпин» (太平廣記).

При этом в каждом из сборников встречаются небольшие отличия – а именно, в некоторых местах используются разные иероглифы, имеются лакуны или небольшие добавления. Это показывает, как при переписке рассказов для включения в сборники переписчики и редакторы проделывали работу по исправлению текста, сообразуясь с имеющимся материалом и своими критериями обработки.

В целом, как запись одного рассказа разными авторами, так и небольшая вариативность при цитировании рассказа от одного автора в разных сборниках показывают, что при анализе литературных произведений нет необходимости предполагать, что дошедший до нас текст был записан своим создателем в точности теми же иероглифами. Особенно это важно при работе с текстом, встречаемым в интернете. Как правило, там подобные материалы копируются из ресурса в ресурс в невычитанном текстовом формате (зачастую с неправильной конверсией из полных в упрощенные иероглифы и наоборот) и были взяты только из одного источника.